

**COMPANION TO THE REVISED  
VERSION OF THE NEW TESTAMENT:  
EXPLAINING THE REASONS FOR  
THE CHANGES MADE ON THE  
AUTHORIZED VERSION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649359783

Companion to the Revised version of the New Testament: explaining the reasons for the changes made on the Authorized version by Alexander Roberts

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**ALEXANDER ROBERTS**

**COMPANION TO THE REVISED  
VERSION OF THE NEW TESTAMENT:  
EXPLAINING THE REASONS FOR  
THE CHANGES MADE ON THE  
AUTHORIZED VERSION**



*R. P. [unclear]*  
*[unclear]*

COMPANION

TO THE

REVISED VERSION OF THE NEW TESTAMENT,

EXPLAINING THE REASONS FOR THE CHANGES MADE  
ON THE AUTHORIZED VERSION.

BY

ALEX. ROBERTS, D.D.,

PROFESSOR OF HUMANITY, ST. ANDREW'S, AND MEMBER OF THE ENGLISH  
NEW TESTAMENT COMPANY.

*WITH SUPPLEMENT,*

BY

A MEMBER OF THE AMERICAN COMMITTEE OF REVISION.

*[Handwritten signature]*

AUTHORIZED EDITION.

NEW YORK:

I. K. FUNK & CO.,

10 AND 12 DEY STREET.

CORVINT,  
1881,  
BY I. K. FUNK & CO. AND O. M. DUNHAM.

---

PRINTED BY J. J. LITTLE & CO.,  
NO. 18 TO 20 ASTOR PLACE, NEW YORK.

# CONTENTS.



## PART I.

### CHANGES ARISING FROM AN AMENDED TEXT.

CHAP.		PAGE
I.	Various Readings in the New Testament.....	1
II.	Sources of Various Readings in the New Testament.....	16
III.	History and Character of the Greek Text on which the Authorised Version was founded.....	34
IV.	Examples of Minor Changes caused by a Change of Text.....	45
V.	More Important Changes due to a Change of Text.....	60

## PART II.

### CHANGES ARISING FROM AN AMENDED TRANSLATION.

I.	Correction of Mistakes in the Meaning of Greek Words	75
II.	Correction of Mistakes in Greek Grammar.....	89
III.	Correction of Archaisms, Ambiguities, and the Rendering of Proper Names and Technical Expressions .....	105
IV.	Correction of the Unnecessary Confounding of one Greek Word with another in Translation .....	118
V.	Correction of Needless Variations in the Translation of the same Greek words.....	135

## PART III.

## THE ANGLO-AMERICAN REVISION.

*By an American Reviser.*

	PAGE
I. The English Version of 1611.....	154
II. The Canterbury Revision of 1870.....	162
III. American Co-operation.....	165
IV. Constitution of the American Committee.....	168
V. Relation of the American and English Committees.....	170
VI. The American Part in the Joint Work.....	175
VII. Some American Suggestions adopted.....	181
VIII. The Points of Agreement.....	188
IX. The American Appendix.....	192
X. Points of Variation.....	194
1. <i>Titles and Headings of Books</i> .....	194
2. <i>Archaic Forms</i> .....	196
3. <i>Rendering of Terms denoting Coins</i> .....	199
4. <i>More Accurate Renderings</i> .....	202
CONCLUSION.....	204
INDEX OF TEXTS.....	207



## PREFACE.

---

THE object of this little work is to explain to the English reader the general grounds of those many departures from the Authorised Version which he will find in the Revised translation. Not one of these alterations has been made without what appeared to a majority of the Revisers an adequate reason. They are all to be traced to one or other of two causes—either to a change of the Greek text which it was found necessary to adopt, or to a change of translation which stricter fidelity to the original seemed to require. Under these two heads, all necessary explanations (so far as space permitted), will be found in the following pages.

For the sake of those who are acquainted with the original, the Greek words referred to have been sometimes given at the bottom of the page, but the text will be perfectly intelligible without these to the English reader.

It is scarcely needful to add that for what is here written the author alone is responsible.

*St. Andrews.*

## PREFACE TO THE AMERICAN EDITION.

---

DR. ROBERTS, a member of the English Committee of Revision, has prepared a "Companion to the Revised Version of the English New Testament." This is an instructive and useful explanation of the departures from the Authorized Version, but is silent about the American Appendix and the relation of the American Committee to the whole work. It is therefore desirable to supply this defect by such additional information as can be published, without a breach of confidence, in the interest of both Committees, which have so far harmoniously and successfully completed their joint task.

The writer has been urged to prepare this pamphlet by a number of friends and fellow-revisers, but is alone responsible for the opinions expressed, and disclaims any official authority. The New Testament Company has adjourned *sine die*, and is not likely to convene again unless a special emergency should call them together. An official history of the whole movement cannot be issued until the Revision of the Old Testament is completed.

NEW YORK, *May*, 1881.

PART I.

---

CHANGES ARISING FROM AN  
AMENDED TEXT.